

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.
ПАМЯТНИКЪ КОМАНДОРА.

ZWEITER AUFZUG.
KIRCHHOF. DENKMAL DES KOMTHURS.

ЗАНАВѢСЪ. VORHANG.

(Входитъ Донъ Жуанъ; переоде́тъ монахомъ.)
Moderato. (Don Juan tritt auf in Mönchskleidung.)

Д. ЖУАНЪ. DON JUAN.

ten.

Все кълуч - ше - му: Не - ча - ян - но у - бивъ Донъ Кар - ло - са, от -
Es geht mir gut. Nach dem von mei - ner Hand Don Kar - los fiel, halt

шель - ни - комъ сми - рен - нымъ я скрылся здѣсь и
ich mich hier ver - bor - gen als stil - ler Mönch und

ви - жу вся - кій день мо - ю пре - лест - ну - ю вдо - ву и е - ю, мнѣ
je - den Tag seh' ich die schö - ne Frau und wie es scheint, blieb auch ich von

*) Мелкія ноты — по Даргомыжскому.
Kleine Noten — nach Dargomyzski.

ка - жет - ся, за - мѣ - чень.
ihr nicht un - be - ach - tet

До сихъ поръ чи - ни - лись мы другъ
fremd sind wir ein - an - der zwar ge -



съдру - го - мь; но се - го - дня пу - шу - ся въ раз - го - во - ры съ ней. По - ра!
blie - ben, doch noch heu - te be - ginn ich ein Gespräch mit ihr, s'ist Zeit.



Съче - го нач - ну?
Wie fang - ich - an?

„О - смѣ - лись“..
„Ich wag' es“...



и - ли нѣтъ:
od - er nein:

„Се - ньо - ра“..
„Sen - no - ra“...

Ба, что
Bah, was



Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

ВЪГО - ЛО - ВУ ПРИДЕТЬ, ТО И НАЧ-НУ, БЕЗЪ ПРе - ДУ - ГО - ТО - ВЛЕ - НИЙ,
in den Sinn mir kommt, das werd dich sa - gen oh - ne Vor - be - rei - tung,

ИМ - ПРО - ВИ - ЗА - ТО - РОМЪ ЛЮ - БОВ - НОЙ ПѢС - НИ!
wie aus dem Steg - reif man ein Lied - chen dich - tet!

По - РА БЫ ЕЙ ПРИ -
Sie müss - te jetzt schon

В - ХАТЬ. БЕЗЪ НЕ - Я, Я ДУ - МА - Ю, СКУ - ЧА - ЕТЬ КО - МАН - ДОРЬ.
hier sein. Der Komt - thur hat glaub ich Lan - ge - wei - le oh - ne sie.

Ка - кимъ онъ здѣсь пред - став - лень ис - по - ли - номъ! ка - кі - я
Und dar - ge - stellt hat man ihn hier mit Schultern, der rei - ne

пле - чи! Что за гер - ку - лесь!
Rie - se! Wel - che Prachtge - stalt!

А самъ, по - кой - никъ, малъ былъ и ще - ду - шень; здѣсь, ставъ на
Im Le - ben a - ber war er schwach und win - zig; hier auf den

цы - поч - ки не могъ бы ру - ку до сво - е - го онъ но - су до - тя - нуть.
Ze - hen ste - hendwürdig mit der Hand er kaum bis an die Na - sen - spitze reichen.

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

Kor -
Als

да за Эс - курь я ломь мы со -
ich mit ihm beim Es cu rial mich

шлись, на
schlug, rannt

ткнул - ся мнѣ на шпа - гу онъ и за - меръ,
er auf mei - nen De - gen und ver - schied wie ein In -

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

какъ на бу - лав - къ стре - ко - за:
 sekt ge - spiesst auf ei - ne Na - del:

А былъ онъ гордъ и смѣль, и духъ и - мѣль су - ро - вый.
 Doch war er stolz und kühn und streng in sei - nem We - sen.

Andantino.

А! вотъ о - на.
 A - ha, sie naht

(Входитъ Донна Анна)
 (Donna Anna erscheint)

ДОННА АННА. (въ сторону)
 DONNA ANNA. (für sich)

О - пята онъ здѣсь!
 Schon wie - der er!

Д. АННА.
D. ANNA.

(къ Д. Жуану)
(laut)

О - тець мой, я раз - вле -
Mein Va - ter, ich stö - re

кла вась въ ва - шихъ по - мы - шлень - яхъ — про - сти - те.
Euch in Eu - ren from - men Sin - nen Ver - zeiht mir.

ДОНЪ ЖУАНЪ. D. JUAN.

Я про - сить про - ше - нья дол - женъ у васъ, се - ньо - ра. Мо - жеть
Ach ich selbst Sen - no - ra muss Euch um Nach - sicht bit - ten. Ich ver -

я мѣ - ша - ю пе - ча - ли ва - шей боль - но из - ли -
hin - dre Euch Eu - ren Schmerz in lau - ten Kla - gen zu er -

ДОННА АННА.
D. ANNA.

Нѣтъ, мой о - тець: не - чаль мо -
Nein, Va - ter, nein tief - liegt der

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

Вать - ся.
gies - sen.

Д. АННА. D. ANNA.

я во мнѣ при васъ
Schmerz in mir es kann

мо - и мо - ли - вы мо - гутъ къне - бу сми - реи - но воз - но -
in Eu - rem Bei - sein mein Ge - bet de - mü - thig auf zum Him - mel

Д. АННА.
D. ANNA.

силь - ся. Я про - шу и васъ со - е - ди - нить свой го - лось съни - ми.
stei - gen. O ver - eint in An - dacht Eu - re Stim - me mit der mei - nen.

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.
Piu mosso.

Мнѣ, мнѣ мо - лить - ся съва - ми, Дон - на Ан - на! Я не до -
Ich soll - te mit Euch be - ten, Don - na An - na! Un - wür - dig

сто - инъ у - ча - сти та - кой. Я не дер - зну по - роч - ны - ми у -
bin ich sol - cher ho - hen Gunst. Es wür - de Eu - re hei - li - gen Ge -

ста - ми Моль - бу свя - ту - ю ва - шу пов - то - рять,
be - te Mein sünd - ger Mund nicht nach - zu - spre - chen wa - gen,

poco ritard.

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

Andantino.

Я толь-ко из - да - ли събла - го - го - вѣнь - емъ. Смо - трю на
 Von fer - ne nur in ehr - furcht vol - ler Scheu seh ich auf

вась, ког - да, склонив - шись ти - хо, Вы ку - дри чер - ны - я на
 Euch, wenn vom ge - beug - ten Hau - pte Die schwarzen Loc - ken auf den

Moderato.

мра - морь блѣд - ный раз - сы - пле - те и мнит - ся
 weis - sen Mar - mor sich schlän - geln dann scheint es

Кларн.
 ritard.

мнѣ Что тай - но гроб - ни - цу э - ту ангель по - сѣ - тилъ. Въсму -
 mir, Dass heimlich ein En - gel die - ses Grabmal auf - ge - sucht. Mein

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

ЩЕ - НОМЪ СЕРДЦЪ Я НЕ О - БРЪ -
un - ge - stü - mes Herz ver - mag zur

ТА - Ю ТОГ - ДА МО - ЛЕ - НИЙ. Я ДИ -
An - dacht sich nicht zu sam - meln. Ich be -

ВЛЮСЬ БЕЗ - МОЛ - ВНО И
wun - dre schwei - gend Und

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

accelerando

ду - ма - ю: сча - стливъ, чей хлад - ный
denk bei mir: „Wahl dem, des kal - ter

f f accelerando

un poco più mosso

мра - моръ Согрѣтъ е - я ды - ха - ні - емъ не .. бес - нымъ И о - кро -
Mar - mor, erwärmt vom Him - mels - hau - che ih - res Mun - des, ge - wei - het

f p

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

Ка - кі - я рѣ - чи стран - ны - я!
Welch wunder - sa - me Re - den!

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

плень люб - ви е - я сле - за - ми. Се - ньо - ра!
wird von ih - ren Lie - bes - thrä - nen! *Sen - no - ra!*

Д. АННА.
D. ANNA.

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.
Un poco più mosso.

Но... вы за - бы - ли... Что? что не до - стой - ный от -
Doch... Ihr ver - ges - set... Was? Dass ich ein ar - mer un -

шельникъ я? что грѣшный го - лось мой не дол - жень
würdger Mönch? dass mei - ne sünd - ge Stimme hier nicht so

здѣсь такъ гром - ко раз - да - вать - ся?
laut vor Euch er - schäl - len soll - te?

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

Мнѣ по - ка - за - лось... Я...
Es kam mir vor... ich...

Д. АННА.
D. ANNA.

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

не по - ня - ла... Ахъ ви - жу я вы все, вы все у -
verstand nicht gleich... Ich seh es ein, Ihr habt es schon er -

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

зна - ли! Что? что я у - зна - ла? Такъ, я
ra - then! Wie? was denner - rat - hen? Dass ich

lento ad libit.

— не мо - нахъ... У ва - шихъ ногъ про - щень - я у - мо -
— kein Mönch... Zu Eu - ren Füß - sen fleh ich um Ver -

riten.

Allegro.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

ля - ю О Во - же! встанъ - те!
ge - bung O Gott! er - hebt Euch! Er -

Д. АННА.
D. ANNA.

встань те! Буч! Wer
hebt Euch!

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN. *un poco più lento*

Кто же вы? Не счастливый. Жертва стра...
seid Ihr denn? Ein armer Opferhoff...

un poco più lento

a tempo ДОННА АННА. DONNA ANNA.

О Боже мой!
Oheilger Gott

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

стн безнадежной.
Leiden schaft.

a tempo

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

и здесь, при э - томъ гро -
 und hier, an die - sem Gra -

ДОНЪ ЖУАНЪ. DON JUAN.

бѣ! По - ди - те прочь! Ми - ну - ту, Дон - на Ан - на, од -
 bei O fort von hier! Nur ei - nen Au - gen - blick noch nur

ну ми - ну - ту!
ei - nen einz - gen!

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

ДОНЪ ЖУАНЪ. DON JUAN.

Е - сли... кто взой - деть!.. Рѣ - шет - ка
 Wenn jetzt Je - mand käm!.. Ver - schlos - sen

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

sa - пер - та о - дну ми - ну - ту!
ist das Thor o Don - na An - na!

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

Ну? что? че -
Es sei, nur

ДАННА. D. ANNA.

го вы тре - бу - е - те?
re - det, sagt, was wollt ihr?

ДОНЪ ЖУАНЪ. DON JUAN.

Смер - ти!
Ster - ben!

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

О, пусть у-мру сей - часъ
Ich fleh Euch an um Eins:

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note 'O', a quarter note 'п', a quarter note 'у', a quarter note 'м', and a quarter note 'р'. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand.

у ва - шихъ ногъ Пусть бѣд - ный
gebt mir den Tod. Mein ar - mer

The second system continues the musical score. The vocal line has a whole rest, followed by a half note 'у', a quarter note 'в', a quarter note 'а', a quarter note 'ш', a quarter note 'и', a quarter note 'х', a quarter note 'н', a quarter note 'о', a quarter note 'г', a quarter note 'ѣ', a quarter note 'д', a quarter note 'н', a quarter note 'ы', a quarter note 'й', and a quarter note 'н'. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern.

прахъ мой здѣсь же по - хо - ро - нять не
Leich - nam wird dann hier be - gra - ben nicht

The third system of the score. The vocal line starts with a whole rest, followed by a half note 'п', a quarter note 'р', a quarter note 'а', a quarter note 'х', a quarter note 'ѣ', a quarter note 'с', a quarter note 'ь', a quarter note 'ж', a quarter note 'е', a quarter note 'п', a quarter note 'о', a quarter note 'х', a quarter note 'о', a quarter note 'р', a quarter note 'о', a quarter note 'н', a quarter note 'я', a quarter note 'т', a quarter note 'ь', a quarter note 'н', a quarter note 'е', and a quarter note 'н'. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern.

по - - - дѣ пра - - ха ми - ла - го для
bez - der A - sche die Euch theu - er

The fourth and final system on the page. The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note 'п', a quarter note 'о', a quarter note 'д', a quarter note 'ѣ', a quarter note 'п', a quarter note 'р', a quarter note 'а', a quarter note 'х', a quarter note 'а', a quarter note 'м', a quarter note 'и', a quarter note 'л', a quarter note 'а', a quarter note 'г', a quarter note 'о', a quarter note 'д', a quarter note 'л', a quarter note 'я', and a quarter note 'н'. The piano accompaniment features a more complex eighth-note pattern with triplets and a dynamic marking of *pp* (pianissimo) in the right hand.

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

васъ, не тутъ не близ - ко,
ist, nicht hier, so nah nicht,

да - лѣ гдѣ ни - будь, тамъ у две -
wei - ter, ir - gend - wo, dort an dem

рей, у са - ма - го по - ро - га, чтобъ
Thor, am bes - ten an der Schwel - le, dass

кам - ня мо - е - го мо - гли кос - нуть - ся вы
Eu - er leich - tes Füss - chen, Eu - er Kleid den kal - ten

ПРИМѢЧ. Отъ знака * до знака ** переложение сопровождения согласовано съ оркестровкой Римскаго - Корсакова; оригиналь - ния страницы Даргомыжскаго приложены въ концѣ настоящаго изданія.

ANMERK. Vom Zeichen * bis zum Zeichen ** ist die Clavierbegleitung nach der Orchesterpartitur von Rimsky-Korsakow eingerichtet; die Original Begleitung dieser Seiten von Dargomÿzski, ist am Schluss der Ausgabe beigelegt

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

лег - ко - ю но - го́й и - ли о - деж - дой,
 Stein berührt, der mei - ne A - sche birgt,

The first system of music for 'D. Juan' consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some slurs and dynamic markings.

ког - да сю - да, на э - тотъ гор - дыи
 wenn Ihr zu die - sem stot - zen Denk - mal

The second system of music continues the vocal and piano parts. The vocal line has a similar melodic contour to the first system. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

гробъ Прои - де - те ку - дри на - кло -
 hier hin - schrei - tet wei - nend Eu - er

The third system of music shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a 'cresc.' (crescendo) marking. The vocal line continues with the same melodic style.

Д. АННА.
D. ANNA.

нятъ и пла - кать! Вы
 Haut zu bei - gen! Ihr

The first system of music for 'D. Anna' features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats. The piano accompaniment is in a grand staff. The music includes dynamic markings such as 'f' (forte), 'dim.' (diminuendo), and 'p' (piano).

Д. АННА.
D. ANNA.

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

не въ сво - емъ у - мѣ. И - ли
seid von Sin - nen wohl. *Drückt sich*

же - лать кон - чи - ны, Дон - на Ан - на, знакъ без - ум - ства? Ког -
der Wahn - sinn aus im Wunsch zu ster - ben, Don - na An - na? wenn

дабъ я былъ без - у - мець, Я-бъ хо - тѣлъ въ жи - выхъ о - стать - ся,
ich ein rech - ter Narr wär Würid ich mich ans Le - ben klam - tern,

я-бъ и - мѣль на - деж - ду лю - бовь - ю нѣж - кой тро - нуть ва - ше серд - це; Ког -
würid ich Hoff - nung he - gen, durch zar - te Lie - be Eu - er Herz zu rüh - ren; wenn

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

дабъ я былъ без - у - мець, я - бы но - чи сталъ про - во - дить у -
ich ein rech - ter Narr wär, wür.de ich die Näch - te durch - schwär - men

ва - ше - го бал - ко - на тре - во - жа се - ре -
Eu - er Haus um - schlei - chend, mit Se - re - na - den

на - да - ми вашъ сонъ; не сталъ бы я скры - вать - ся
Eu - ren Schlummer stö - ren! Und nicht ver - ber - gen würd ich

я на - про - тивъ, ста - рал - сябъ быть вез - дѣ за - мѣ - чень ва - ми. Кор -
mich vor Euch, nein ü - be - rall mich Euch be - merk - lich ma - chen. Wenn

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

дабъ я былъ без - у - мець, ябъ не сталъ стра - дать въ без - мол - ві - и...
ich ein rech - ter Narr wär, nie er - trüg ich schwei - gend all mein Leid.

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

И такъ - то вы мол - чи - те? Слу - чай, Дон - на Ан - на,
Und die - ses nennt Ihr Schwei - gen? Zu - fall, Don - на An - на

слу - чай у - влекъ ме - ня. Не то, выбъ ни - ког - да Мо - ей печаль - ной
Zu - fall ver - führ - te mich sonst wahrlich hät - tet Ihr mein trau - ri - ges Ge -

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

И лю - би - те дав - но ужъ вы ме - ня?
Und liebt Ihr mich schon lan - ge so im Stillen?

тай - ны не у - зна - ли. Дав -
heim - niss nie er - fah - ren. 03

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

Più moderato.

но и-ли не-давно, самъ не зна-ю, Но сътой по-ры лишь толь-ко зна-ю
lange o-der unlängst, weiss es selbst nicht, Doch erst seit je-ner Zeit kenn ich den

цѣ - ну Мгно-вен-ной жи - зни толь-ко сътой по-ры И по-нял я, что
Werth des flüchtigen Le-bens, erst seit je-ner Zeit be-greif ich was das

Д. АННА.

D. ANNA.

Но - ди - те - прочь, вы че - ло -
Lasst mich al-lein, geht fort, Ihr

Д. ЖУАНЪ.

D. JUAN.

зна - чить сло - во „счастье“
Wört-chen „Glück“ be-deu-tet.

Д. АННА.
D. ANNA.

вѣкъ о - пас - ный я слу - шать
seid ge - fähr - lich ich hör Euch

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

О - пас - ный, чѣмъ?
Ge - fähr - lich, wie?

f *pp*

васъ бо юсь.
an mit Furcht.

Я за - мол - чу.
Ich sthweige gleich.

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

Un poco più lento

Лишь не го - ни - те прочь то - го ко - му вашъ видъ
Ver - scheucht aus Eurer Nä - he nicht, des ein - zig - Glück

p

од - на от - ра - да Я не пи - та - ю дер - вост - ныхъ на - деждъ,
 ist Euch zu se - hen Ver - messnes Hof - fen nähr ich nicht glaubt mir

я ни - че - го не тре - бу - ю, но ви - дѣть Васъ
 ver - lan - ge Nichts, o glau - bet mir, doch se - hen

D. ANNA.
 Д. АННА.
 Tempo I.

дол - жень я ко - гда у - же на жизнь я о - суж - день. Но -
 muss ich Euch, wenn ich ein - mal ver - dammt zum Le - ben bin. Ent -

D. ANNA.
 D. ANNA.

ди - те здѣсь не мѣ - сто та - кимъ рѣ - чамъ та - кимъ без -
 fernt Euch nicht der Ort ist's zu solchen Re - den sol - chem

Д. АННА. D. ANNA.

го не ви-жу сътой по-ры какъ ов-до-вѣ-ла.
wittwet bin hat noch kein Mann mein Haus be-tre-ten.

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

Ан-гель! Дон-на Ан-на, У-
En-gel! Don-na An-na, Dass

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

тѣшь васъ Богъ, какъ са-ми вы се-год-ня у-тѣ-ши-ли не-
Gott Euch trös-te, wie Ihr heu-te mich ge-trös-tet habt, den

Д. АННА.
D. ANNA.

По-ди-те прочь.
Jetzt a-ber geht.

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

счаст-на-го стра-даль-ца! Е-ще
ar-men, schwerge-prü-ften! Noch ei-

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

о - дну ми - ну - ту!...
- nen Au - - - - - gen - blick...

pp *f*

ДОННА АННА. D. ANNA.

НѢтъ, вид - но мнѣ уй - ти... къ то - мужъ мо -
Nein, ich will selbst nun gehn, denn für die

f *p*

лень - е мнѣ вѣумъ нейдеть. Вы развлекли ме - ня
An - dacht fehlt die Stim - mung mir; Ihr habt mich ab - gelenkt

pp 3

Рѣ - ча - ми свѣт - ски - ми, отъ нихъ ужь
durch welt - li - ches Ge - spräch, wo - von mein

p

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

у - хо мо - е да - вно да - вно от - вы - кло Зав - тра я
Ohr sich entwöhnt seit lan - gen lan - gen Ta - gen. Mor - gen er -

Più agitato.

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

вась при - му. Е - ще не смѣ - ю вѣ - рить, не смѣ - ю
wart ich Euch Noch wag ichs nicht zu glau - ben, noch wag ich

сча - стью мо - е - му пре - дать - ся... Я зав - тра вась у -
mei - nem Glü - cke nicht zu trau - en... Ich seh Euch mor - gen

ви - жу! и не здѣсь и не у - крад - ко - ю?
wie - der! und nicht hier nicht im Ge - hei - men!

Tempo I.
 ДОННА АННА.
 D. ANNA.

ДОНЪ ЖУАНЪ.
 D. JUAN.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокалы: Да, зав - тра, зав - тра. / Ja mor - gen, mor - gen. Какъ вась зо - вуть? / Wie nennt Ihr Euch? Ди - е - го де Каль - / Di - e - go de Cal -

ДОННА АННА.
 D. ANNA.

(Уходятъ)
 (ab)

Музыкальный фрагмент с вокальной партией и фортепиано. Вокалы: ви - до. / va - do Про - шай - те / Leb't wohl denn Донъ Ди - е - го! / Don Di - e - go!

Детальная запись фортепиано к второму системному фрагменту, включающая трио и другие музыкальные элементы.

ДОНЪ ЖУАНЪ.
 D. JUAN.

Ле - по -
 Le - po -

Музыкальный фрагмент с вокальной партией и фортепиано. Вокалы: Ле - по - / Le - po -

ЛЕПОРЕЛЛО. (вбѣгаетъ)
LEPORELLO. (kommt gelaufen.)

рел - ло!
rel - lo!

Что вамъ у - год - но?
Was steht zu Dien - sten?

ДОНЪ ЖУАНЪ. D. JUAN.

Ми - лый Ле - по - рел - ло, я сча - стливъ! „Зав - тра -
Lie - ber Le - po - rel - lo, so glück - lich bin ich:

ве - че - ромъ позд - нѣ - е... Мой Ле - по -
Mor - gen schon, am A - bend Mein Le - po -

рел - ло... зав - тра! при - го - товь... я сча -
rel - lo... halt dich be - reit, ich bin

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

зна - чи - ма!
Stell - dich - ein!

Я
Vor

ЛЕП. ЛЕР.

Не - уж - те!
Un - glaub - lich!

О, вдо - вы!
Die Witt - wen

ВСЬ ВЫ ТА - КО -
sind sich al - le

(обнимает Лепорелло.)
(umarmt Leporello.)

счастливъ, я пѣть го - товъ;
Freu - de könnt ich sin - gen laut,

я радъ весь миръ об -
die gan - ze Welt um - ar -

ВЫ.
gleich.

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

нать!
men!

ЛЕПОРЕЛЛО.
LEPORELLO.

Moderato assai.

А ко-ман-доръ
Doch der Kom-thur?

Что ска-жетъ онъ объ э-томъ?
Was wird der da-zu sa-gen?

ДОНЪ ЖУАНЪ. D. JUAN

Ты ду-ма-ешь онъ ста-нетъ рев-но-
Du meinst, dass er noch ei-fer-süch-tig

Poco più vivo.

вату? Ужъ вѣр-но нѣтъ, онъ че-ло-вѣкъ
sei? Nein si-cher nicht, Er ist ein Mann

раз-ум-ный И вѣр-но при-сми-рѣль, сътѣхъ
voll Klug-heit, der zahm ge-vor-den ist seit

поръ какъ у - меръ. Нѣтъ;
er ge - stor - ben. Nein,

пос - мо - три - те на е - го ста -
Ihr habt Un - recht, seht nur auf sein

ту ю. Чтожъ?
Stand - bild. Nun?

ЛЕПОРЕЛЮ. ЛЕРОР.
Ка - жет - ся, на васъ о - на гня - дить _____ и
Scheint es nicht Euch an - zu - sehn und Euch _____ zu

сер- - - - - дит - - - - - ся!
dro.. - - - - - hen!

ff

f

ДОНЪ ЖУАНЪ.

D. JUAN.

Сту - пай - же, Ле - по - рел - ло Про - си е - е по - жа - ло - вать ко
Wohl - an denn Le - po - rel - lo, Geh, lad es ein, zu mir sich zu be -

f

p

миѣ.
mükn,

Нѣтъ, не ко миѣ, а къ Дон - нѣ Ан - нѣ, Зав - тра
nein, nicht zu mir, zu Don - na An - na auf mor - gen

p

f

f

ЛЕНОРЕЛЛО.
LEPORELLO.

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

Ста - ту - ю въ го - сти звать! За - чѣмъ? Ужъ
Das Stand - bild ein - la - den! wo - zu? Er

вѣр - но Не для то - го, чтобъ съ не - ю го - во - рить.
fragt noch Nun si - cher nicht, um uns zu un - ter - hal - ten.

Про - си ста - ту - ю зав - тракъдон - нѣ Ан - нѣ при - ти по - поз - же
Doch bit - te nur das Standbild dass es mor - gen am A - bend zu Don - na

ве - че - ромъ и стать У две - ри на ча - сахъ.
An - na komm und an der Thü - re Wache steh.

ЛЕПОРЕЛЛО.
LEPORELLO.

0 - хо - та вамъ шу - тить и
O Herr da hört der Scherz doch

СЪКЪМЪ!
auf!

ДОНЪ ЖУАНЪ. D. JUAN. ЛЕПОРЕЛЛО. LEPORELLO.
Сту - пай - же Но...
So ge - het A.ber

ДОНЪ ЖУАНЪ. D. JUAN.
Сту - пай!
Geh!

(Лепорелло боязливо подходит къ статуѣ)
(Leporello nähert sich ängstlich dem Standbild)

ЛЕПОРЕЛЛО.
LEPORELLO.

Пре - слав - на - я, ...
Vor - treff - li - ches, ...

пре - крас - на - я, ...
und ruh - mens - wer - thes

ЛЕП.
ЛЕП.

ста - ту - я! Мой
Stand - bild! *Mein*

ба - ринъ, Донъ Жу - анъ, по - кор - но
Herr, *Don Ju - an,* *bit - tet Euch* *er*

ossia

про - сить По - жа - ло - вать...
ge - henst *zu Gas - te...*

(бѣжитъ къ авансцѣ)
(läuft noch vorne)

f *ff* *f*

ЛЕП.
LEP.

Ей Бо - гу не мо - гу Мнѣ
Nein wei - ter kann ich nicht Ich

ДОНЪ ЖУАНЪ. (вынимаетъ шпагу)
D. JUAN. (zieht den Degen)

стра- - - - - шно! Трусъ! вотъ я те - бя!
fürcht - - - - - mich! Wart! ich hel - fe dir!

ЛЕПОРЕЛЛО. LEPORELLO.

(Приближается къ статуѣ)
(näherst sich dem Standbild)

Позвольте, по - зволь - те!
Er - laubet, er - lau - bet.

ЛЕП.
LEP.

(въ волненіи)
(aufgeregt)

Мой баринъ, Донъ Жуанъ, васъ просить
Mein Herr, Don Ju-an! bit-let er.

завтра Притти по-позже, въдомъ су-пруги вашей И стать у...
ge-benst dass Ihr am A-bend spät zur Gat-tin kommet und an der

у... две-ри...
der Thü-re...

(Статуя киваетъ головой въ знакъ согласія)
(Das Standbild nickt mit dem Kopfe bejahend)

Л. П. ЛЕР.
Allegro vivace.
(Кричить)
(Schreit)

ДОНЪ ЖУАНЪ. D. JUAN.

Ай! Что тамъ?
Ha! Was gibts?

ЛЕПОРЕЛЛО. LEPOR.

Ай! Ай, ай! Ай!
Ha! O weh! ach

Д. ЖУАНЪ. D. J.

Ай, ай! Ум - ру. Что
o weh! ich ster - be. Was

ЛЕПОРЕЛЛО.
LEPORELLO.

сдѣла - лось съ то - бо - ю Ста -
hast du nur so re - de Das

ЛЕП.
LEP.(Кивает головой)
(Nickt mit dem Kopfe)ту - я.
Stand - bild.

ДОНЪ ЖУАНЪ. D. JUAN.

ЛЕПОРЕЛЛО. LEPOR.

Ты
Wasкла - ня - ешь - ся?
nickstdu immer?Нѣтъ, нѣтъ!
Nein, nein!Не
nicht

(Кивает головой)
(nickt mit dem Kopfe)я не я, о - на!...
ich Er derKom - thur...

ДОНЪ ЖУАНЪ. D. JUAN.

Ка - кой ты вздоръ не - сешь!
Was fa - selst du für Zeug!

ЛЕПОРЕЛЛО.
LEPORELLO.

По - ди - те
Se - geht doch

p

(Грозитъ пальцемъ)
(Ihm mit dem Finger drohend)

ДОНЪ ЖУАНЪ. D. J.

са - ми
sel - ber

Ну смот - ряжь, бездѣльникъ!
Nun pass auf, du Feig - ling

(Донъ Жуанъ съ надменностью подходитъ къ статуѣ.)
(Don Juan schreitet übermuthig zum Standbild.)

(Лепорелло дѣлаетъ рукою знакъ въ смыслѣ:
пусть поидеть, пусть попробуетъ.)

(Leporello drückt durch eine Handbewegung,
aus, er möge nur gehen und es versuchen.)

(Лепорелло остается на авансценѣ, на лѣвой сторонѣ)
(Leporello bleibt vorne links.)

Moderato.

f *sf* *f* *p* *f* *p*

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

Я, ко - ман - доръ, про - шу те - бя прид -
Ich bit - te dich komm mor - gen hin, zu

tr *mf*

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

ти къ тво - ей вдо - вѣ, гдѣ зав - тра бу - ду я и стать у
dei - ner Frau, Kom - thur, ich wer - de bei ihr sein und Du, steh

две - ри на ча - сахъ Что? Бу - дешь?
Wa - che an der Thür: Nun? Kommst du?

truu *truu*

f *f*

(Статуя киваетъ опять)
(Das Standbild nickt abermals mit dem Kopfe)

f *sf*

ff

Allegro molto.

(Подходитъ къ Лепорелло)
(geht zu Leporello)

O Бо - же!
Hilf Him - mel!

ЛЕПОРЕЛЛО. LEP.

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

Что?
Nun, я го - во - рилъ...
hab ich nicht ge - sagt...

(Возвращается къ статуѣ, осматриваетъ и оцѣňujeваетъ ее)
(Kehrt zurück zum Standbild untersucht und befühlt es)

First system of musical notation, consisting of a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with several triplet markings (indicated by a '3' above the notes) and slurs. The bass clef contains a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation, continuing the melody and accompaniment from the first system. It features similar triplet markings and slurs in the treble clef.

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

Уй - демъ, уй - демъ!
Lass uns ge - hen

(Уходятъ)
(Beide ab)

Third system of musical notation. It includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part features dynamic markings: *f* (forte), *fritard.* (ritardando), and *ff* (fortissimo). There are also tempo markings: *a tempo* and *ritard.* (ritardando). The piano part includes complex chordal textures with triplets and slurs.

Fourth system of musical notation, primarily piano accompaniment. It continues the complex chordal textures and rhythmic patterns established in the previous system, featuring many triplets and slurs.

ЗАНАВѢСЪ. VORHANG.

Fifth system of musical notation, concluding the piece. It features piano accompaniment with a final cadence, including triplets and slurs.